

Histoire *History*

LA NERTHE *LA NERTHE*

Nerthe ou Nerte l'origine est incertaine. Pour les uns, ce nom dérive du provençal Nerto ; qui désigne la myrte. Un arbuste dont les fleurs et l'écorce distillées donnent une essence aromatique nommée autrefois "eau des anges". Pour les autres, Nerthe ou Ners, lieu où l'on ramassait le bois. *Nerthe or Nerte: uncertain origin. For some, it comes from the Provençal word 'nerto' for myrtle. For others, Nerthe or Ners is the place where wood is gathered.*



L'ESTAQUE *ESTAQUE*

Estaque, estacade, appontement où s'amarrèrent les bateaux. Estac, pieu, piloti fiché en terre ou dans l'eau proche du rivage, où les pêcheurs attachent leurs embarcations. L'estaque important port de pêche, qui s'est développé au cours des siècles passés, par la fabrication de tuiles. Souvent divisé en Estaque-plage le quartier historique des pêcheurs au bas de la colline et le long du littoral, et Estaque-Gare, plus en hauteur, cette partie s'est développée au XIX^{ème} siècle autour de la gare. *Estaque, estacade, wharf where boats are moored. Estac, a stake placed in the ground or in water close to the shore where fishermen tie up their boats. Estaque was a large fishing port where, over the centuries, a factory for roof tiles was established. The town is divided into two sectors: Estaque-Plage is the historic fishing village at the base of the hill and next to the sea; and, further up the hill, Estaque-Gare was developed when the railway station was built in 19th century.*



SAINT-HENRI *SAINT-HENRI*

Le 12 janvier 1747 acte de fondation de la paroisse de Saint-Henri, détachée de Saint-André baptisée de ce prénom en honneur de Mgr Henri de Belsunce. Au sein du quartier de Saint Henri existe un cinéma "d'art et essai" : L'Alhambra. *On 12 January 1747, the parish of St Henri was founded as a separate parish from St André. It was named in honour of Monsigneur Henri de Belsunce. In the centre of Saint Henri, there is the independent cinema: The Alhambra.*



SAINT-ANDRE *SAINT-ANDRE*

Ce nom correspond à André, l'un des apôtres, pêcheur de son état et l'un des disciples privilégiés de Jésus Christ. *The village is named after St Andrew, the apostle who was a fisherman and one of Jesus Christ's closest disciples*



LA CALADE/LES ABATTOIRS *THE CALADE/THE ABATTOIRS*

La Calade de calado en provençal : se frayer un chemin. En général voie pavée de galets et souvent montante. Les abattoirs : Construit entre 1891 et 1894, sur une superficie de 300 000 m². Ils furent rénovés et agrandis en 1952 et abandonnés en 1989, une troupe d'art de la rue s'y installe jusqu'en 2010. *In Provençal, the Calade de Calado means 'make your way'. Usually it refers to a road paved with cobblestones and sloping upwards. The Abattoirs: Built between 1891 and 1894 and covering an area of 300,000 square metres they were renovated and extended in 1952. After being abandoned in 1989, the buildings were used by a group of artists until 2010.*



LE ROVE *Rove*

Le Rove faisait partie de la seigneurie de Marignane au même titre que Saint-Victoret et Gignac. A son apogée, cette seigneurie allait jusqu'aux calanques méditerranéennes. Vous pourrez admirer ses deux calanques La Vesse et Niolon et profiter des commerces en centre ville. Patrimoine : Canal du Rove - Chapelle Saint Michel XII/XIII^{ème} siècle - Fort de Niolon - Eglise Sainte Anne - Fort de Figuerolles - Le Camp de Laure - L'Oppidum de la cloche. La Brousse du Rove faite par les chèvres (race caprine) et un couple d'aigle de Bonelli (espèce protégée). *Rove was part of the lordship of Marignane as well as Saint-Victoret and Gignac. At its peak, this manor was to the Mediterranean creeks. Admire its two creeks La Vesse and Niolon and enjoy shopping downtown. Heritage Canal du Rove - Chapelle Saint Michel XII / XIII century - Fort of Niolon - Eglise Sainte Anne - Fort Figuerolles - Camp Laure - Oppidum of the bell. The Bush Rove made by goats (goat breed) and a pair of Bonelli eagle (protected species).*



ZONE FRANCHE URBAINE ZFU *CITY DUTY-FREE ZONE*

Mis en place depuis 1997 dans le cadre du Pacte de relance pour la ville, le dispositif ZFU compte aujourd'hui 100 zones franches urbaines dont 2 à Marseille. Opérationnelle depuis 1997 210 ha à l'entrée Nord de Marseille 18000 Habitants 2828 établissements (au 01/01/2011) 13165 emplois (au 01/01/2009) Création de 11033 emplois depuis le démarrage Implantation de 2160 nouveaux établissements depuis le démarrage du dispositif + 323% 143000 m² d'immobilier d'entreprise ont été réalisés depuis le démarrage du dispositif en 1997 : 43 000 m² d'opérations de promotion représentant plus de 60 M€ d'investissements privés ; 100 000 m² d'opérations "directe utilisateurs" représentant 140 M€ d'investissements privés.



Pour bénéficier des exonérations sociales et fiscales, les entreprises doivent répondre aux conditions suivantes :

- être implantées ou créées en ZFU au plus tard le 31 décembre 2014 ;
- y exercer une activité effective, imposable dans la catégorie des BIC, BNC, ou soumis à l'impôt sur les sociétés ou encore relevant du régime des sociétés de personne ;
- employer 50 salariés au plus ;
- ne pas dépasser un seuil de chiffre d'affaires ou de bilan de 10 M€ HT ;
- ne pas avoir un capital et des droits de vote détenus directement ou indirectement pour 25% par des entreprises dont l'effectif dépasse 250 salariés et dont le chiffre d'affaires annuel HT excède 50 M€ ou le total de bilan annuel excède 43 M€.

Pour tous renseignements : Dominique Blanchier - Chef de service Entreprise - Tél. : 04 95 09 50 12 dominique.blanchier@marseille-provence.fr Saïda Lagraf - Accueil prospects et suivi immobilier - Tél. : 04 95 09 50 22 saida.lagraf@marseille-provence.fr

Established in 1997, the national programme for city renovation, 100 separate zones, two of which are in Marseilles. Operating since 1997 210 hectares on the northern districts of Marseilles 18,000 inhabitants 2,828 companies (as at 01/01/2011) 13,165 employees (as at 01/01/2009) 11,033 jobs created since its launch 2,160 new companies created since its launch: +323% 143,000 square metres of office space made available since its launch in 1997: 43,000 square metres of promotional activities representing private investment valued at more than €60 million ; 100,000 square metres of 'user activities', representing private investment valued at €140 million. To benefit from social and fiscal credits, companies must meet the following criteria:

- establishment in the zone before 31 December 2014;
- business activity in the BIC or BNC categories, liable for corporate tax, or provision of home services;
- no more than 50 employees;
- turnover of not more than €10 million (excl. VAT);
- for companies with more than 250 employees, no more than 25% of capital and shareholder rights held directly or indirectly by other companies and annual turnover of no more than €50 million (excl. VAT), or a total turnover of more than €43 million.

For more information, contact: Dominique Blanchier - Head of Enterprise Department - Tél.: 04 95 09 50 12 dominique.blanchier@marseille-provence.fr Saïda Lagraf - Contact for Prospective Companies and Office Space - Tél.: 04 95 09 50 22 saida.lagraf@marseille-provence.fr

CAP AU NORD ENTREPRENDRE *CAP AU NORD ENTREPRENDRE*

Le réseau des entreprises du territoire nord de Marseille, nous avons pour principales vocations, le dynamisme, le développement économique et la valorisation du Nord de Marseille. Tél. : 04 91 02 83 03 - www.capaunord.fr *As a network of enterprises in Marseilles' Northern districts, our principal advantages are: dynamism, economic development and promotion of North Marseilles. Tel.: 04 91 02 83 03 - www.capaunord.fr*

Patrimoine Loisir : à voir/à visiter *Leisure and Heritage : to see and visit*

• NOTRE DAME DE L'ESTAQUE *(NOTRE-DAME-DE-LA-GALLINE)*

A partir de l'Estaque Gare, en suivant le Chemin de la Nerthe, à la sortie du village, on peut apercevoir encore quelques vestiges des anciennes carrières Lafarge. Si on continue jusqu'à son terminus, on trouve vers la droite la petite chapelle de Notre Dame de la Galline, édifice du XI^e siècle, qui est l'un des plus anciens pèlerinages du terroir marseillais. Dans ce lieu de dévotion qui pouvait attirer lors de la procession du 8 septembre plus d'un millier de personnes, on y dispensait le seul office en provençal, pour le moins surprenant à l'époque puisque cette langue était interdite par l'Eglise. Les associations culturelles perpétuent la tradition des grandes fêtes populaires qui s'y sont déroulées (pour tout renseignement sur la date de la fête qui a lieu chaque année mi-septembre, on peut contacter l'association Escola de la Nerto : 04.91.09.90.87). *Starting at Estaque Gare, take Chemin de la Nerthe and, as you leave the village, you will see traces of the former Lafarge quarries. Continue walking to the terminus, on your right you will see the little chapel of Notre Dame de la Galline, a 11th century building which was one of the oldest pilgrimages in the Marseilles area. On 8 September, as many as 1,000 people came to this chapel. It was the only church in which the services are*



said in Provençal, even though the Church had forbidden its use at the time. Local cultural associations maintain the tradition of grand popular festivals from the past. For more information on the dates for the annual festival, usually in September, please contact Association Escola de la Nerto: 04.91.09.90.87.

• GARE DE L'ESTAQUE *ESTAQUE RAILWAY STATION*

La gare de L'Estaque doit son nom au quartier de Marseille qu'elle dessert, rendu célèbre par Paul Cézanne et ses amis peintres des années 1880 à 1910. Elle a été inscrite monument historique par arrêté du 22 novembre 2012. *Estaque Railway Station serves this part of Marseilles and was made famous by Paul Cézanne and his artistic colleagues between 1880 and 1910. It was classified as a Historic Monument on 22 November 2012.*



• BALADE DES PEINTRES À L'ESTAQUE *IN THE FOOTSTEPS OF THE ARTISTS À L'ESTAQUE*

Cézanne, Braque, Marquet, Renoir, Othon Friesz, Derain, Dufy, Signac, Monticelli, Charles Cross etc... Pour les amateurs de peinture, l'Estaque est avant tout l'un des lieux de naissance de la peinture moderne. De Collioure à Menton, les sites ne manquent pas qui ont attiré de grands peintres. Mais ici, les peintres se sont succédés durant 60 ans (1860 - 1920). Impressionisme, fauvisme, cubisme : le nom de l'Estaque est associé à ces trois époques. Un circuit pédestre permet de raconter l'histoire de ce quartier populaire à l'âme forte et bigarrée, peu différent au fond de celui que les peintres ont connu et aimé. *Cézanne, Braque, Marquet, Renoir, Othon Friesz, Derain, Dufy, Signac, Monticelli, Charles Cross, etc... Painting enthusiasts believe that Estaque was where modern art was born. From Collioure to Menton, numerous areas attracted these great artists, but a whole series of painters came to Estaque over a period of 60 years (1860-1920). Impressionism, fauvism, cubism: Estaque contributed to all three movements. A walking trail traces the history of this working-class district with its strong and varied character which remains more or less just as these artists saw it when they set up their easels.*

• QUARTIER SAINT-ANDRÉ SÉON 16^{ÈME} *Saint-André Séon 16th arrondissement*

L'usine Martin Frères, une tuilerie fabrique de l'urbain *The Martin Frères factory, roof tiles for the city* La balade L'usine Martin Frères, une tuilerie fabrique de l'urbain - quartier Séon Saint André croise l'histoire des tuiliers de Saint-André avec celle de la main-d'œuvre étrangère du bassin de Séon. De l'émergence de l'industrie des tuiles, jusqu'à la fermeture des tuileries, elle déroule l'histoire des ouvriers venus d'Italie, d'Espagne, ou de Kabylie, employés par les tuileries. *The Martin Frères Factory walk covers the city roof tile factory in the Séon area of Saint André. You will not only learn about the history of the St André tile factory but also that of the foreign workers in the Séon area. From the beginning of the tile industry until the factories closed, they hired workers from Italy, Spain, and Kabyle.*

"Balade patrimoniale La Monjarde, d'un quai à l'autre" *Heritage Walk The Monjarde, wharf to another*

Entre campagne et cité d'habitat social, un lieu-dit traversé par la voie ferrée PLM dans le quartier de Séon Saint Henri. Dans le cadre des Journées Européennes du Patrimoine, le 18 septembre 2016 à 10h. Cette balade commence devant la gare de l'Estaque, pour se terminer sur la place Raphaël au cœur du village de Saint Henri. Dans son exploration du Bassin de Séon, Ancrages mène depuis trois ans, un travail de valorisation patrimoniale du site de la gare de l'Estaque attentant au lieu dit La Monjarde où se situe son siège (patrimoine HMP). Témoin des politiques de désorption des bidonvilles, la Monjarde loge aujourd'hui, les anciens habitants de campagne fenouil, l'îlot Chieusse Pasteur, grand camp, terrain Michel... C'est au travers des trajectoires résidentielles de ses habitants, souvent marquées par la passade industriel du bassin de Séon, et leur vision de l'évolution de leur territoire qu'Ancrages souhaite vous faire découvrir l'histoire du lieu-dit de La Monjarde.



Between countryside and city social housing, a locality crossed by the PLM railway line in the neighborhood of Seon Saint Henry. As part of European Heritage Days, September 18, 2016 at 10am. This walk begins at the station of L'Estaque, ending the square Raphaël the heart of the village of St. Henri. In his exploration Basin Séon, leading anchors for three years, a working asset valuation of the L'Estaque site of the station adjacent to the place called The Monjarde where its headquarters is located (HMP heritage). Witness the slum upgrading policies, Monjarde lodge today, former fennel country residents, the island Pasteur Chieusse, large camp grounds Michel... It is through residential trajectories of its inhabitants, often marked by industrial past of Séon basin, and their vision of the evolution of their territory qu'Ancrages wish you to rediscover the history of the place called the Monjarde.

Balades proposées par l'association Ancrages formation@ancrages.org / www.ancrages.org Directrice Samia Chabani : 0950740467.

Walks organised by the Association Ancrages formation@ancrages.org / www.ancrages.org Directrice Samia Chabani : 0950740467

• HÔTEL DU NORD

Venez profiter de l'hospitalité de ses habitants en étant accueilli dans une chambre d'hôtes d'Hôtel du Nord ou en partant en balades à la découverte du patrimoine de nos quartiers. Plusieurs balades sont proposées dans le cadre de l'offre d'hospitalité de la coopérative Hôtel du Nord. Chambres d'hôtes et escale : www.hoteldunord.coop *Come and enjoy the hospitality of its inhabitants being we room of the Hotel North or going on walks to discover the heritage of our neighborhoods. Several walks are proposed as part of the hospitality offer North Hotel cooperative. Bed and Stop : www.hoteldunord.coop/come into a guest*

11 bd Jean Labro 13016 Marseille Tél. : 06 52 61 71 57- Mail : info@hoteldunord.coop

• VISITE DE L'ATELIER DES PEINTRES DE L'ESTAQUE VILLA BELLEVUE *VISIT TO THE PAINTERS' STUDIOS IN L'ESTAQUE VILLA BELLEVUE*

Cette bâtisse figure sur le tableau de Cézanne "Rochers à l'Estaque". Cette maison de maître du 19^{ème} siècle a été réhabilitée par des bénévoles et abrite actuellement une quinzaine d'associations dont l'association "Les Peintres de l'Estaque" qui regroupe une vingtaine de peintres travaillant dans l'atelier du 1^{er} étage. Accès à la borne du chemin des peintres

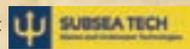


Villa Bellevue 146 montée Pichou 13016 Marseille Informations : Tél. : 04 91 46 11 85 / christiane.reynier@free.fr *This villa can be seen in Cézanne's painting "Rochers à l'Estaque". The 19th-century manor house was rehabilitated by volunteers and is now home for 15 associations including "Les Peintres de l'Estaque" which brings together 20 artists in the 1st floor studio. Access to the Painters' Trail Villa Bellevue 146 montée Pichou 13016 Marseille Information: Tel.: 04 91 46 11 85 / christiane.reynier@free.fr*

• SUBSEA TECH

Située sur le quai de la Lave à l'Estaque, Subsea Tech est une entreprise spécialisée dans le développement et la fabrication de robots marins et sous-marins destinés à l'inspection et à l'intervention en milieu aquatique. Leurs produits et solutions sont utilisés dans le monde entier pour la recherche scientifique, la surveillance environnementale, la défense et la sécurité, les énergies renouvelables, ainsi que l'inspection de zones portuaires et d'ouvrages d'art. Leur dernier développement est un système robotique entièrement autonome pour la détection et la collecte de déchets sous-marins.

In l'Estaque, Subsea Tech is specialised company in the development and the manufacture of marine and underwater robots for inspection and intervention in an aquatic environment. Their products and solutions are used in the whole world for scientific research, the environmental monitoring, defence and inspection of port areas and engineering structures. Their latest development is a robotic system Fully autonomous for detection and collection of underwater litter.



• L'ALHAMBRA
2 Rue du Cinéma - 13016
Tél. : 04 91 03 84 66



• CENTRE SOCIAL
DU BASSIN DE SÉON

• LES JOUTES
Estaque plage



• PORT
CORBIÈRE

• PORT DE
LA LAVE
Mise à l'eau



• PORT DE
L'ESTAQUE

• FORTIN DE CORBIÈRES

(Fondation Monticelli) Le Musée privé Monticelli, né en février 2010, se situe dans un lieu exceptionnel autant par les œuvres exposées que par sa situation géographique. Fermé définitivement.



• PORT DE MARSEILLE FOS

Situé au cœur du marché euroméditerranéen et ouvert sur les deux rives de la Méditerranée, le port de Marseille Fos, 1^{er} port de France, s'affirme comme la porte d'entrée naturelle du Sud de l'Europe. En 2015 son trafic s'est élevé à près de 82 millions de tonnes dont plus de 1,2 million de conteneurs et 1,5 million de croisiéristes. Constitué de deux bassins complémentaires : les "bassins Est" localisés dans la ville de Marseille sur 400 hectares et les "bassins Ouest" situés à Fos (70 km de Marseille) sur 10 000 hectares, le port de Marseille Fos est un port généraliste. *Located in the heart of the Euro-Mediterranean market and open on both sides of the Mediterranean, the Port of Marseille Fos, France's leading port, is the natural gateway to the south of Europe. In 2015 its traffic amounted to almost 82 million tonnes more than 1.2 million containers and 1.5 million cruise passengers. Consists of two complementary basins: the "Eastern harbour", located in the city of Marseille and covering 400 hectares, and the "Western harbour", located in Fos (70 km from Marseille) on 10 000 hectares, the Port of Marseille Fos is a generalist port.*

